Porównanie tłumaczeń Rodzaju 9:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Rozwija ― Bóg ― Jafeta i zamieszka w ― domach ― Sema, i niech się stanie Kanaan sługą ich. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozprzestrzeni Bóg Jafeta\* i zamieszka w namiotach Sema, a Kanaan będzie jego sługą!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg poszerzy granice Jafeta i zamieszka on w namiotach Sema, a Kanaan będzie jego sługą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech Bóg rozprzestrzeni Jafeta i niech mieszka *on* w namiotach Sema, a niech będzie Kanaan jego sługą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech rozszerzy Bóg Jafeta, i niech mieszka w namieciech Semowych a niech Chanaan sługą ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech rozszerzy Bóg Jafeta, i niech mieszka w namieciech Semowych, a Chanaan niech będzie niewolnikiem jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech Bóg da Jafetowi dużą przestrzeń i niech on zamieszka w namiotach Sema, a Kanaan niech będzie jego sługą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech da Bóg i Jafetowi przestrzeń szeroką i niech zamieszka w namiotach Sema, a Kanaan niech będzie sługą ich! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech Bóg da Jafetowi ogromną przestrzeń, niech zamieszka w namiotach Sema, a Kanaan niech będzie jego sługą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech Bóg da Jafetowi duży obszar i niech zamieszka w namiotach Sema, a Kanaan niech będzie jego sługą”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech Bóg rozprzestrzeni Jafeta; niech on zamieszka w namiotach Sema, Kanaan zaś niech będzie jego sługą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Niech Bóg rozprzestrzeni Jefeta, niech mieszka w namiotach Szema i niech Kenaan będzie jego niewolnikiem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай розширить Бог Яфета і хай живе в мешканнях Сима, і хай буде Ханаан їхнім рабом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech Bóg rozprzestrzeni Jafetowi i niech zamieszka w namiotach Szema; a Kanaan niech będzie im sługą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niechaj Bóg da Jafetowi rozległą przestrzeń i niech przebywa on w namiotach Sema. Niech Kanaan stanic się również jago niewolnikiem”. |

1. 1) Rozprzestrzeni Bóg Jafeta, אֱֹלהִים לְיֶפֶת יַפְּתְ : występuje tu gra słów oparta na ich podobnym brzmieniu (paronomazja): rozprzestrzeni – Jafet, w rodzaju: rozmierzy Bóg włości Włodzimierza. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 9:27</x>L. [↑](#footnote-ref-3)